



Textos y traducciones

Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción

María Laura Spoturno
Coordinadora

Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción

María Laura Spoturno
Coordinadora



Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Diseño de tapa: Leandra Larrosa

Editora por Prosecretaría de Gestión Editorial y Difusión: Leslie Bava

Imagen de tapa: El lenguaje de la lluvia, de Natalia Spoturno

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina

©2018 Universidad Nacional de La Plata

ISBN 978-950-34-1612-9

Colección Textos y traducciones, 4

Cita sugerida: Spoturno, M. L. (Coord.). (2018). Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. La Plata : Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Textos y traducciones ; 4) Recuperado de <http://www.libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/102>



Licencia Creative Commons 4.0 Internacional
(Atribución-No comercial-Compartir igual)

Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Decano

Dr. Aníbal Viguera

Vicedecano

Dr. Mauricio Chama

Secretaria de Asuntos Académicos

Prof. Ana Julia Ramírez

Secretario de Posgrado

Dr. Fabio Espósito

Secretaria de Investigación

Prof. Laura Lenci

Secretario de Extensión Universitaria

Mg. Jerónimo Pinedo

Prosecretario de Gestión Editorial y Difusión

Dr. Guillermo Banzato

Índice

<u>Agradecimientos</u>	7
<u>Prólogo</u>	9
<u>Del storytelling nativo a la literatura escrita e impresa en libro: The Way to Rainy Mountain de N. Scott Momaday y Storyteller de Leslie Marmon Silko</u> <i>Gabriel Matelo</i>	15
<u>“Soy coleccionista de palabras”: La construcción discursivo-heterogénea en Mutterzunge de Emine Sevgi Özdamar</u> <i>Soledad Pereyra</i>	35
<u>De conejos rosas, nazis, bombas y periplos. Desterritorialización y (re)construcción de la identidad lingüístico-cultural en la trilogía autobiográfica de Judith Kerr</u> <i>Soledad Pérez y Amanda B. Zamuner</i>	63
<u>Identidad, escritura y traducción en la obra de Assia Djebar en francés y en español</u> <i>Ana María Gentile y María Leonor Sara</i>	87
<u>El empleo de palabras no traducidas como mecanismo discursivo para la construcción de identidades en My Place, de Sally Morgan, y su traducción al español</u> <i>Gabriela Luisa Yáñez</i>	115

<u>La construcción del <i>ethos del traductor</i> en <i>Language Duel</i>.</u> <u><i>Duelo del Lenguaje</i> de Rosario Ferré</u> <i>Sabrina Solange Ferrero</i>	141
<u>La construcción discursivo-enunciativa de las identidades culturales</u> <u>en <i>When I Was Puerto Rican</i> y <i>Cuando era puertorriqueña</i></u> <u>de Esmeralda Santiago</u> <i>María Laura Spoturno</i>	165
<u>Acerca de los autores</u>	189

Agradecimientos

A todos y cada uno de los autores de los capítulos por su participación, entusiasmo y dedicación en todas las etapas de esta obra colectiva, en particular a Sabrina Ferrero y Gabriela Yáñez por su colaboración en las etapas de revisión de esta obra colectiva. A la Universidad Nacional de La Plata por el subsidio otorgado al proyecto “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (Proyecto de Investigación y Desarrollo 11/H673, 2013-2016) en cuyo marco se realizaron los trabajos incluidos en este volumen. A la Secretaría de Investigación y a la Prosecretaría de Gestión Editorial de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata por su estímulo y confianza. Al Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de La Plata y del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas por brindarnos el espacio y la infraestructura necesarios para el desarrollo del proyecto. Al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas por el aval y los recursos otorgados para llevar adelante mi investigación.

María Laura Spoturno

UNLP | CONICET

Prólogo

El estudio de las escrituras de minorías, de la llamada literatura poscolonial, así como el de la narrativa de la diáspora adquieren gran relevancia en el marco de los estudios culturales y literarios en la última década del siglo XX. Más recientemente, en el ámbito de los estudios del discurso y de la traductología, surge la necesidad de examinar este tipo de escrituras que se revelan como discursos explícitamente heterogéneos y marcadamente fronterizos. *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción* aborda distintos aspectos que atañen a la construcción discursivo-enunciativa de un corpus de obras literarias plurilingüe, conformado por textos originales y (auto) traducciones escritos en alemán, español, francés e inglés. Inscritas en el ámbito de las literaturas de minorías, estas obras evocan la idiosincrasia y los problemas de distintas comunidades culturales minoritarias a través de prácticas y representaciones discursivas particulares.

Al definir las literaturas de minorías, Deleuze y Guattari señalan los tres rasgos que las distinguen: la desterritorialización de la lengua mayoritaria, la articulación de lo individual en lo inmediato político y el dispositivo colectivo de la enunciación. Se trata de literaturas que surgen en el seno de lenguas y culturas mayoritarias o dominantes en condiciones de escritura que pueden definirse como revolucionarias. En términos generales, las escrituras de minorías ponen de manifiesto un discurso que no aparece escrito en un idioma minoritario sino en una lengua que simboliza el centro hegemónico en un contexto determinado. A través de la operación de desterritorialización, que se materializa de muy diversas formas, la lengua mayoritaria “pierde territorio” al ser empleada y resignificada en el trabajo de la escritura. El valor de esta enunciación literaria no se determina por el genio de las individualidades sino por su vocación necesariamente colectiva y política. Los escritores de minorías ponen en escena tramas y texturas que

evocan acciones y causas comunes que, ineludiblemente, se vinculan con el medio social.

Ciertamente, la reelaboración de la lengua mayoritaria en el seno de las escrituras de minorías implica un ejercicio menor de esa lengua. La elucidación de ese ejercicio que subvierte el orden establecido por las lenguas y culturas hegemónicas es un interés central de la presente compilación de capítulos. Según se sostiene a lo largo del volumen, la desterritorialización de la lengua y la heterogeneidad enunciativa se erigen como los aspectos característicos de la construcción discursiva de los textos del corpus. En efecto, en el interior de estas escrituras, se configuran espacios de resistencia y de negociación lingüístico-culturales en los que la lengua se constituye en gran protagonista. Tal como se afirma desde el seno de los estudios poscoloniales, la lengua participa de distintas operaciones enunciativas que contribuyen a conformar una práctica discursiva que singulariza la escritura. Más aún, la heterogeneidad, entendida, según la propuesta de Authier-Revuz, en términos de los procesos que relacionan el interior y el exterior del discurso en su devenir y de las formas que materializan esas relaciones, así como los diversos procesos de enunciación y de traducción que caracterizan el discurso de las escrituras de minorías resultan componentes más determinantes en la elaboración de la ficción que la anécdota o el contexto histórico y sociocultural a la que dicha heterogeneidad alude.

De este modo, los capítulos aquí reunidos articulan diversas perspectivas y enfoques teórico-metodológicos provenientes de los estudios literarios, la traductología y la teoría de las heterogeneidades enunciativas a fin de dar cuenta de las particularidades literarias, culturales y discursivas que distinguen el juego estético en los textos y (auto) traducciones. Así, entre los objetivos que persiguen los distintos capítulos se cuentan: el examen de la materialización de la desterritorialización de la lengua, la indagación de la configuración de la identidad lingüístico-cultural, el estudio de las diversas manifestaciones de las heterogeneidades enunciativas como signo de la presencia del otro en el propio discurso, el análisis de los diversos procesos de traducción y negociación lingüístico-culturales internos al texto literario y la exploración de los problemas culturales, discursivos, estéticos, éticos y políticos que se asocian a la traducción interlingüística de las obras del corpus.

En “Del *storytelling* nativo a la literatura escrita e impresa en libro: *The Way to Rainy Mountain* de N. Scott Momaday y *Storyteller* de Leslie Marmon Silko”, Gabriel Matelo analiza dos obras canónicas de las comunidades kiowa y laguna pueblo, situadas en el actual territorio estadounidense. En su capítulo, el autor indaga particularmente acerca de la naturaleza y estatus del género denominado en inglés *Short Story Composite*. A partir de la hipótesis de que ese formato permite una mayor heterogeneidad discursivo-genérica y un funcionamiento multidimensional, Matelo sostiene que, más que proporcionar una traducción “mejor” de la cultura tribal que otros formatos compositivos, el *Short Story Composite* cuestiona desde la praxis colonizada del *storytelling* aspectos coloniales relativos a la función-autor, la obra literaria y el soporte libro. En el análisis, el autor articula las nociones de la *función-autor* y la *función-storyteller* mediante el concepto de *ethos* autoral y aborda el estudio de los desplazamientos lingüísticos, culturales y literarios que supone la traducción de la praxis oral y comunitaria del *storytelling* y su dinámica cultural a la literatura escrita e impresa como libro.

Por su parte, en “Soy una coleccionista de palabras”: la construcción discursivo-heterogénea en *Mutterzunge* de Emine Sevgi Özdamar”, Soledad Pereyra explora un corpus proveniente de la literatura transnacional en alemán. Más específicamente, en su capítulo, la autora parte de la tesis de que, en la obra de esta escritora turca radicada en Alemania, la construcción de la diferencia étnica resulta una estrategia fundamental para destacar el carácter heterogéneo y fuera del territorio de las supuestas historias nacionales. Por otro lado, Pereyra enmarca su estudio de casos en el marco de la teoría de las heterogeneidades enunciativas. Desde este enfoque teórico-metodológico, la autora realiza un análisis discursivo en el que investiga las implicancias del empleo de las glosas en tanto formas marcadas de la heterogeneidad mostrada que explicitan la alteridad dentro de la lengua-cultura alemana desde la que se enuncia. El capítulo también ofrece una discusión sobre la noción del coleccionista lingüístico en relación con la configuración de la identidad de la protagonista de la obra.

En “De conejos rosas, nazis, bombas y periplos. Desterritorialización y (re) construcción de la identidad lingüístico-cultural en la trilogía autobiográfica de Judith Kerr”, Soledad Pérez y Amanda B. Zamuner indagan acerca de la obra narrativa de una renombrada escritora alemano-británica. La obra de

Kerr, no tan difundida en nuestro medio, puede considerarse minoritaria por partida doble en tanto pertenece al ámbito de la literatura de la diáspora y también al segmento de la literatura infanto-juvenil. En el capítulo, Pérez y Zamuner exploran la construcción discursiva de la identidad lingüística y cultural en un discurso narrativo de corte autobiográfico. El análisis, que muestra el corpus seleccionado como caso especial de una literatura de minorías, se centra principalmente en el estudio de los mecanismos enunciativos que permiten dar cuenta de la alteridad en el discurso así como en el examen de la dimensión paratextual y del ámbito del metatexto. Las autoras ofrecen también reflexiones y observaciones respecto de los desafíos que implica recrear la heterogeneidad característica de la obra de Kerr en la traducción al español.

Interesadas también en el estudio de la construcción de la identidad en el discurso literario, en “Identidad, escritura y traducción en la obra de Assia Djebar en francés y en español”, Ana María Gentile y María Leonor Sara examinan la configuración de los espacios de hibridación, identidad y traducción en dos novelas de la escritora magrebí Assia Djebar. En su análisis, las autoras sostienen la hipótesis de que, en la narrativa de Djebar, los procesos de escritura y de construcción identitaria conforman una escritura de la resistencia en la que la lengua del colonizador, el francés, constituye un espacio de transformación y de acción en el que se hacen evidentes no solo las relaciones de poder entre los pueblos colonizadores y los colonizados, sino también las ideologías de dominación que las sostienen. El análisis alcanza también el estudio de las versiones en español de las obras seleccionadas en el que las autoras otorgan atención especial al problema de la traducción de los culturemas y buscan elucidar la naturaleza y función de las principales técnicas y estrategias empleadas en las traducciones.

La construcción de las identidades lingüístico-culturales y la traducción son retomadas en “El empleo de palabras no traducidas como mecanismo discursivo para la construcción de identidades en *My Place*, de Sally Morgan, y su traducción al español” de Gabriela Luisa Yáñez. En su análisis, la autora otorga especial atención al uso diverso de palabras en lenguas aborígenes australianas como *dharuk*, *nyunga* y *yindjibarndi*, el cual se constituye en un procedimiento clave para la formación de la identidad lingüístico-cultural en el discurso. Según sostiene Yáñez, en la obra de esta escritora aborígen

australiana, el empleo de términos en lenguas aborígenes no traducidos se erige, por un lado, como una de las estrategias de escritura y parte de los mecanismos de desterritorialización del texto minoritario, y, por el otro, resulta un mecanismo que instaura puntos de heterogeneidad claves en el discurso. En el estudio de la traducción de la obra al español, Yáñez examina la construcción y el funcionamiento del procedimiento mencionado con el propósito ulterior de identificar la noción de equivalencia implicada en el texto meta.

Los últimos dos capítulos del volumen abordan el problema de la configuración enunciativa de la subjetividad en relación con la práctica autotraductora. Desde una perspectiva interdisciplinaria, que aúna aportes del análisis del discurso y de la traductología, en “La construcción del *ethos del traductor* en *Language Duel. Duelo del Lenguaje* de Rosario Ferré”, Sabrina Solange Ferrero se propone identificar y analizar las diferencias y los puntos de contacto que pueden establecerse entre la imagen que proyecta la voz poética que surge del interior del poemario en español y de su autotraducción al inglés efectuada por esta poeta y escritora puertorriqueña. En este capítulo, Ferrero pone a prueba la hipótesis del *ethos del traductor*, categoría que alude a la imagen discursiva que se asocia a la entidad textual o *traductor implícito* que encauza y regula el funcionamiento del texto traducido. El análisis efectuado se centra especialmente en un conjunto de aspectos que afectan la configuración del *ethos* en relación con el nivel morfosintáctico y el nivel léxico-semántico en los poemas en inglés y en español.

Finalmente, en “La construcción discursivo-enunciativa de las identidades culturales en *When I Was Puerto Rican* y *Cuando era puertorriqueña* de Esmeralda Santiago”, María Laura Spoturno indaga acerca de la naturaleza y complejidad discursivas que distinguen la construcción de las identidades culturales. El estudio, que se vale principalmente de las contribuciones de la teoría discursiva y de la traductología, explora la relación entre traducción e identidad en la obra de otra escritora proveniente de la comunidad puertorriqueña de Estados Unidos, quien autotraduce sus memorias del inglés al español. El análisis de casos examina con detalle el empleo de rótulos y etiquetas culturales en distintos ámbitos y pondera la incidencia de la práctica (auto) traductora para la constitución y configuración enunciativa de las identidades culturales en un discurso literario que, tanto en la versión en

inglés como en la autotraducción, se gesta en el espacio de la heterogeneidad interlingüe. Según postula la autora, la práctica autotraductora resulta fundamental para la comprensión del proyecto estético y político de la escritora estudiada.

En suma, los capítulos reunidos en este volumen colectivo se proponen como un diálogo interdisciplinario que invita a los lectores a transitar los apasionantes caminos del interlingüismo literario y cultural, las heterogeneidades enunciativas y la traducción a través de la presentación y análisis de un corpus diverso de obras claves de las literaturas de minorías.

María Laura Spoturno

“Soy coleccionista de palabras”: La construcción discursivo-heterogénea en *Mutterzunge* de Emine Sevgi Özdamar

Soledad Pereyra

Lo alemán

Hay una imagen estereotipada sobre la cultura alemana que es harto conocida. Todos nos hemos enfrentado a ella porque se ha vuelto parte de la *memoria cultural* (Assmann, 2000) de Occidente sobre Alemania y circula con frecuencia como sombra por las más diversas producciones de la cultura. También es conocida la risa que busca facilitar esa imagen y el sesgo de parodia que encierra. Ha sido, con las formas de reduccionismo que arrastra, la manera en que la cultura masiva ha definido y diferenciado una construcción simbólica del sujeto colectivo alemán materializándola en numerosas películas, fotografías, publicidades, libros, historietas y caricaturas, entre otros. Tan solo al apuntar algunos ejemplos de producciones cinematográficas populares queda al descubierto esa imagen cristalizada de la identidad cultural alemana que la memoria cultural constantemente vuelve a confirmar con sus manifestaciones. ¿Cuántas veces los personajes que representan “lo alemán” fueron rubios caucásicos de tez rosada como los de *Inglourious Basterds/ Bastardos sin gloria* (2009) de Quentin Tarantino? ¿Cuántas otras veces fueron glotones, amantes de los *Bretzeln*, las salchichas y el chocolate como Augustus Loop en las dos versiones fílmicas de *Charlie and the Chocolate Factory/ Charlie y la fábrica de chocolate* (2005)? ¿Y en cuántas otras oportunidades fueron caracterizados como expertos fanáticos en el folklore tradicional alpino

como María Augusta y su capitán von Trapp en *The Sound of Music/ La novicia rebelde* (1965)?

En este sentido, Alemania se construye en la memoria cultural como el estereotipo de un país conformado por un pueblo homogéneo, que representa, defiende con insistencia y sostiene un orden cultural unificado con respecto a ciertas características muy acotadas y particulares. Sin embargo, el origen del “pueblo alemán” debe rastrearse en las tribus germánicas que comenzaron una serie de procesos migratorios desde las estepas de Asia y Europa Oriental hacia Europa Occidental en el siglo III d.C. y que no eran un grupo uniforme y homogéneo, sino de diversa índole, que incluía suabos, francos, alemanes, frisianos, sajones, bávaros, entre otros. La palabra “*deutsch*” (*adj.*, alemán) comienza a usarse durante el siglo VIII para señalar a algunos de esos grupos antes mencionados, que vivían en el este del territorio franco pero no hablaban un dialecto romano. Posteriormente, los pueblos que se consideraban y llamaban a sí mismos alemanes “[s]e desparramaron en una serie de oleadas de conquista, migración y colonización desde el siglo XI al XVIII” (Hobsbawm, 1991, p. 56) volviendo casi imposible su diferenciación nacional frente a la de otros grupos que vivían dentro del territorio europeo; el único criterio irrevocable para la diferenciación de “lo alemán” era entonces la lengua. La historia nos muestra que la uniformidad y homogeneidad no parecen ser el verdadero sustento de la composición cultural y demográfica de Alemania.

La realidad actual también evidencia el equívoco que perpetúan esas imágenes estereotipadas de “lo alemán”. Hoy en día Alemania es un estado de composición indiscutiblemente multicultural. Viven en este país casi 17 millones de sujetos de origen inmigrante. Cerca del 19% de los habitantes de Alemania son descendientes de un inmigrante o bien son inmigrantes o refugiados. Consecuentemente, es el país europeo con la mayor porción inmigratoria en su composición demográfica (Schmitz, 2009).¹

Entender cómo se llega a esta composición demográfica multicultural demandaría volúmenes enteros de estudio, aunque hay a mediados del siglo

¹ Aproximadamente, de los 82.2 millones de habitantes registrados hasta fines del 2015, 64.7 millones son ciudadanos alemanes, 9.9 millones son ciudadanos alemanes de origen inmigrante y 7.7 son extranjeros nacionalizados. La población de origen inmigrante proviene (ordenado según superioridad numérica) de: Turquía, Polonia, Italia, Rumania, Grecia, Croacia, Serbia, Rusia y Bulgaria.

XX un proceso histórico concreto que sirve como explicación y que vale la pena introducir para discutir la literatura en lengua alemana actual. En la posguerra alemana, debido a la falta de mano de obra para la reactivación económica, se inició en 1955 un programa de reclutamiento e invitación de inmigrantes a través de un contrato de trabajo y una residencia temporal en la República Federal Alemana (RFA). El convenio para el reclutamiento de trabajadores extranjeros se realizó originalmente de forma exclusiva con Italia, luego se abrió a otros países como España y Turquía (Göktürk, Gramling y Kaes, 2007). Aunque estaba terminado el programa y cerrada oficialmente la etapa de contratación hacia mediados de los setenta (Horrocks y Kolinsky, 1996), la buena situación económica de Alemania junto con su política de recepción de la migración, además de la consolidación del proyecto de una Unión Europea, hicieron que esos flujos de población hacia este país continuaran y se incrementaran, hasta consolidar de forma definitiva el perfil multicultural y transnacional de la población alemana actual, que, como insinuamos arriba, dista mucho del construido simbólicamente en las manifestaciones de la memoria cultural.

La palabra alemana con la que se nombraba a aquellos trabajadores extranjeros en los años sesenta convoca una serie de contradicciones, que tienen ecos en la coyuntura actual sobre el debate de la inmigración en Alemania. Nos referimos aquí a la palabra “*Gastarbeiter*” conformada por la base “*Arbeiter*” (trabajador) y el sustantivo “*Gast*” (invitado): trabajador invitado o trabajador huésped.² La historia privada y la obra de la autora

² El término compuesto “trabajador-huésped” es la traducción que aquí preferimos para la palabra alemana “*Gastarbeiter*”, a pesar de que los diccionarios bilingües alemán-español prefieren una traducción orientada hacia la realización más inmediata en la cotidianidad de la posguerra, y por ello optan por la construcción española “trabajador(a) extranjero(a)” (Aliaga López, Brauckmann y Gondar Oubina, 2001; Docherty, Cámara Hernando, Epple y Wirth, 2010). A diferencia de los *Fremdarbeiter* (“trabajadores extranjeros”) forzados durante el Nacionalsocialismo a trasladarse a tierras extranjeras para trabajar como prisioneros de guerra del régimen, los *Gastarbeiter* (“trabajadores huéspedes”) eran invitados a ir a trabajar en la República Federal Alemana y a permanecer en ella por un tiempo limitado. La utilización en esta época de la palabra “*Gastarbeiter*” sirvió como forma cordial de referirse al carácter temporal que debía vincular a estos trabajadores con Alemania. También supuso una manera de distanciarse de la palabra “*Fremdarbeiter*”, que tan oscura historia tiene dentro del pasado alemán. Por esta razón optamos por una traducción también diferenciada de las mismas y también para tratar de hacer con ello una alusión a las fluctuaciones del término.

que estudiamos en este capítulo, Emine Sevgi Özdamar (1946, Malatya, Turquía), se entrecruza con esta fracción de la historia pública de Alemania porque ella misma fue una *Gastarbeiterin*. En los textos de Özdamar aparecen con frecuencia los *Gastarbeiter* y muchos tipos de inmigrantes, especialmente los turcos. En un modo que los críticos Deleuze y Guattari (1978) identificarían como típico de los discursos minoritarios en la literatura en una lengua mayoritaria,³ Özdamar hace de la confluencia y diálogo entre las historias privadas de la migración con las de la historia pública de esta migración originalmente laboral de mediados del siglo XX el suelo común de su escritura. En numerosos fragmentos encontramos esta forma de construir la narrativa que acapara toda su obra, junto con otros rasgos como la autorreferencialidad que luego se desvanece en historias de sujetos anónimos y, también, la perplejidad y recodificación de la lengua de la escritura, el alemán, a través de las vivencias privadas de la migración:

Mein erstes Theaterstück war »Karagöz in Alamania«, 1982. Das bedeutet in Deutsch: »Schwarzauge in Deutschland«. Ich habe es geschrieben, weil ich den Brief eines türkischen Gastarbeiters gefunden hatte. Ich habe diesen Gastarbeiter nicht gekannt. Er war für immer in die Türkei, in sein Dorf, zurückgekehrt.

Das Wort »Gastarbeiter«: Ich liebe dieses Wort, ich sehe vor mir immer zwei Personen, eine sitzt da als Gast, und die andere arbeitet.

Sein Brief war mit einer Schreibmaschine geschrieben. Das zweite, was mir auffiel, war, daß er an keiner Stelle schlecht über Deutschland sprach. Er sagte: »Ein Arbeiter hat keine Heimat, wo die Arbeit ist, da ist die Heimat.« Er schrieb über seine Frau, die es weder in der Türkei noch in Deutschland aushalten konnte. Sie ging immer hin und her, und jedesmal war sie schwanger (Özdamar, 2001, pp. 47-48).

Mi primera obra teatral fue “Karagöz in Alamania” de 1982. Significa en

³ Justamente, en este texto, Deleuze y Guattari distinguen como gesto típico de las literaturas menores el movimiento oscilante entre lo público y lo privado, a partir del cual la literatura adquiere un valor colectivo de una voz no esperada, que simultáneamente trastoca, en especial en el caso de Özdamar, el ideal nacionalista sobre la identidad cultural, en nuestro caso, alemana. Particularmente sobre esta amalgama entre la historia como espacio público y privado en la escritura minoritaria de Özdamar, véase Pereyra (2012).

alemán “Ojo negro en Alemania”. La escribí porque había encontrado la carta de un Gastarbeiter turco. No conocí a este Gastarbeiter. Él se fue de vuelta a Turquía, a su pueblo natal, para siempre.

La palabra “Gastarbeiter”: amo esta palabra; con ella siempre me imagino dos personas: una está solamente sentada allí como invitada y la otra está trabajando.

La carta fue escrita en una máquina de escribir. La otra cosa que me llamó la atención de ella, fue que en ningún pasaje decía nada malo sobre Alemania. Él dijo “Un trabajador no tiene patria; donde está el trabajo, allí hay una patria.” Escribió sobre su esposa, quien no podía soportar la vida ni en Turquía ni en Alemania. Ella iba sin cesar de acá para allá y siempre estaba embarazada.⁴

En las siguientes secciones de este capítulo se presenta primero la escritura de Özdamar dentro de la discusión crítica de las literaturas transnacionales en alemán, para luego elaborar una lectura de dos relatos de su primer libro, que articulará el modelo teórico de los estudios sobre el discurso de Authier-Revuz en un análisis narratológico. A través de este análisis buscaremos mostrar cómo el conflicto sobre la identidad alemana en la era del multiculturalismo y el entrecruzamiento entre la historia pública e historia privada –ambos mencionados en la presente introducción– se encuentran efectivamente tematizados en la obra de Özdamar, pero por sobre todo encuentran su lecho en las configuraciones simbólicas que el narrador elabora sobre sí mismo y en construcción discursivo-heterogénea de la narración.

Lindes

Diversas discusiones han acompañado el surgimiento y visualización de las escrituras transnacionales dentro del campo de las letras alemanas. La primera y más recurrente es la que refiere a cómo denominar este corpus, que no solo reviste un problema terminológico, sino que reseña también una cuestión de tipo político. Las rúbricas del tipo de “*Migrantenliteratur*” o “*Migrationsliteratur*”, o bien “*Ausländerliteratur*” o “*Gastarbeiterliteratur*”, fueron las más comunes en el discurso académico de origen germánico a partir de los años ochenta (Wright, 2008), hasta la adopción del término de

⁴ La traducción es nuestra.

“literatura intercultural” (Chiellino, 2000). Los estudiosos de las literaturas en lengua alemana y los propios autores sugirieron diversas denominaciones para referirse a la literatura de este corpus con eufemismos y etiquetas que incluyen: “*Deutsche Literatur von aussen*” (literatura alemana desde el afuera), “*Multinationale deutsche Literatur*” (literatura alemana multinacional) y “*Literatur von Autoren nicht-deutscher Herkunft*” (literatura de autores de origen no-alemán), entre otros.

La larga lista de propuestas que desde entonces se ha ido haciendo, así como el malestar y las apasionadas discusiones que ha desencadenado el asunto, dan una idea de las reticencias y la dificultad que encierra el intento de encontrar un calificativo único que aluda a los múltiples aspectos que esta literatura implica. Todo ello nos obliga a reflexionar sobre los criterios a partir de los cuales clasificamos y abordamos las literaturas. Por ejemplo, la crítica literaria Rossell (2007), sugiere definir esta literatura como “neoalemana”, en tanto opción, en sus palabras, no ofensiva de resumir la realidad literaria y personal que las convoca. Este tipo de propuestas no solamente sostienen el problema en polarizaciones irreconciliables, sino que reponen un concepto de identidad alemana que, como discutíamos al comienzo del capítulo, no tiene relación con los procesos históricos que constituyeron la cultura en lengua alemana y tampoco tiene una presencia en la realidad actual.

Por otra parte, la interpretación crítica que surge únicamente a través del prisma de la biografía individual del autor ha sido quizá uno de los prejuicios y simplificaciones más frecuentes con los que las literaturas transnacionales se han enfrentado. El estigma del biografismo las persigue y en esa persecución queda atrás una escritura que debe ser abordada a través de una valoración crítico-literaria, que se concrete en una interpretación anclada en sus aspectos simbólicos, discursivos y políticos. Existen incluso algunas propuestas que las reducen al calificarlas como la producción literaria de “una minoría ajena a los tradicionales temas y conflictos nacionales (el pasado nazi o la división este-oeste)” (Burello, 2009, p. 111). Cabe la sospecha sobre por qué es tan frecuente el desentenderse de los aspectos crítico-literarios de estos textos, que se nos presentan justamente reclamando una lectura que resulta indefectiblemente literaria. Tal como lo propuso Leslie Adelson (2005), en un ya clásico texto sobre la literatura turco-alemana, autores como Özdamar crean una obra que construye paisajes simbólicos donde tiene lugar la lectura

literal/literariamente: un doble movimiento del texto que persigue así los dos sentidos de la lectura.

Las categorías que arriba mencionamos resultan insostenibles o insuficientes porque distan de ser representativas o apropiadas frente al corpus que aquí trabajamos, que debería inicialmente pensarse como representante de las llamadas literaturas menores en el sentido de Deleuze y Guattari (1978).⁵ Desde nuestra labor de investigación sobre el tema, preferimos hablar de “literatura transnacional” escrita en alemán, y para ello tomaremos la acepción de este constructo hecha por los estudios comparatísticos y de origen anglosajón: como un tipo de escritura que opera dentro de las fronteras de una nación y por ello constituye una forma de ciudadanía, pero que se sabe fuera del canon tradicionalmente nacional, que se pronuncia sobre cuestiones referentes a culturas desterritorializadas y que encuentra su carácter subversivo frente al orden social nacional, en tanto enuncia en nombre o con la utilización de la voz de comunidades o formas de sociabilidad paranacionales (Appadurai, 1996; Seyhan, 2001). En tanto las escrituras del canon nacional constituyeron un enclave para la consolidación de la idea de una identidad nacional supuestamente inamovible e imperecedera (Anderson, 1991; Hobsbawm, 2002), aquella que arriba describimos como sedimentada en la memoria cultural sobre “lo alemán”, las escrituras transnacionales, desde su lugar impostado dentro y fuera de los lindes territoriales y simbólicos, retoman su función polémica como destructoras de la ficción de una nación, unificada territorial, política y culturalmente, y un canon literario nacional, homogéneo y representativo de aquella comunidad (Ette, 2001).

Si hay un eje que atraviesa problemáticamente estos textos y que debería ser un criterio para su consideración crítica, es el de vivir a través, dentro

⁵ Para delimitar nuestro concepto y el corpus de literatura transnacional en alemán partimos igualmente del marco teórico general de las literaturas de minorías tal como fueron definidas por Deleuze y Guattari en *Kafka. Por una literatura menor*, el cual fue referido más arriba. De este modo, dejaremos por fuera de nuestro análisis otras voces de la literatura transnacional en alemán, las de los escritores no-minoritarios. Stuart Taberner (2011) sugiere en su análisis que la perspectiva y la realidad transnacional propia de los tiempos actuales puede también rastreadse en un corpus de autores transnacionales en lengua alemana, quienes, con ciertas reservas y partiendo por supuesto de la idea de la no homogeneidad, podrían considerarse no-minoritarios.

y fuera de las fronteras lingüísticas y nacionales, como signo común de nuestros tiempos contemporáneos. De este modo, los autores de la literatura transnacional en lengua alemana concretan una práctica de la escritura que no se pone al servicio de la transferencia de un saber intercultural, en el cual “lo propio” y “lo extraño” se unen e integran complementariamente. En cambio, entablan una relación siempre suplementaria (Pereyra, 2016), marcada igualmente por ausencia y agregado, en la que se exhibe la diferenciación constante de lo uno y lo otro, tal como lo sugiere Ette (2007) en su análisis de la obra de Emine Sevgi Özdamar y de otra autora de este corpus, Yoko Tawada.

Es la topicalización de esta inestabilidad, frecuente en las literaturas transnacionales en alemán, la que hace que los sujetos, narradores y personajes de estas escrituras no sientan pertenencia a un solo espacio y que construyan narración a través de las fronteras de una lengua, hasta el punto del malestar, en un desarraigo constante, que los lleva de un espacio cultural a otro, con su respectiva desterritorialización lingüístico-cultural. Precisamente nos encontramos ante esta topicalización de la inestabilidad del linde en diversas formas de lo real en el fragmento de Özdamar que incorporamos más arriba, el cual describe cómo la mujer turca de Karagöz no puede permanecer definitivamente ni en Alemania ni en Turquía, y atraviesa las fronteras constantemente, ya sin poder decidir dónde dar a luz a sus hijos.

En la lengua

Emine Sevgi Özdamar es una de las principales voces dentro del grupo de escritores transnacionales minoritarios en lengua alemana, junto a otros autores como Feridun Zaimoğlu, Zafer Şenocak, Herta Müller, Olga Grjasnowa, Saša Stanišić, Ilija Trojanow y Wladimir Kaminer. Entre algunos reconocimientos ganó el premio Ingeborg-Bachmann (1991), el premio Kleist (2004) y fue nombrada miembro de la *Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung* (2007).

En 1965 se mudó a Berlín Occidental por motivos personales y trabajó como *Gastarbeiterin* durante dos años en una fábrica. Luego regresó a Turquía y entre 1967 y 1975 estudió en una escuela de arte dramático en Estambul. Finalmente, volvió a mudarse a Alemania. En esa nueva estadía en Alemania le llegó la oportunidad de trabajar en el Volksbühne en Berlín

Oriental y con los grandes nombres del teatro en lengua alemana: Beno Besson, Mathias Langhoff y Claus Peymann. A diferencia del primer viaje a Alemania, el segundo, que fue motivado por la difícil situación política de Turquía en los años setenta, determinó su adopción del alemán como lengua de la escritura literaria:

Nach dem Militärputsch wurde das Theater, in dem ich zuletzt in einem Brecht Stück gespielt hatte, geschlossen. Das Stück wurde verboten. Auch ich kam für einige Wochen ins Gefängnis [...] Ein großes Loch tat sich vor mir auf. (...) Damals wurden viele Menschen wegen der Wörter, die sie geschrieben oder gesagt hatten, gefoltert, hingerichtet oder zu langen Gefängnisstrafen verurteilt. In dieser Zeit wurde ich sehr unglücklich in meiner Sprache. Wir sagten nur solche Sätze wie: »Sie werden sie aufhängen. Wo waren die Köpfe? Man weiß nicht, wo ihr Grab ist. Die Polizei hat die Leiche nicht freigegeben! « Meine Sprache wurde krank, meine türkische Wörter lebten in Angst. Sie brauchten ein Sanatorium (Özdamar, 2009, p. 201).

Tras el golpe militar cerraron el teatro en el que había actuado por última vez en una pieza de Brecht. Prohibieron la obra. Yo también pasé algunas semanas en la cárcel [...]. Un abismo se abrió ante mí. (...) Eran tiempos en los que se torturaba, ejecutaba o condenaba a largas penas de cárcel a muchas personas por las palabras que habían dicho o escrito. En aquella época me sentía muy desdichada en mi propio idioma. Sólo pronunciábamos frases como estas: “Los van a colgar. ¿Dónde estaban las cabezas? No se sabe dónde está su tumba. ¡La policía no ha entregado el cadáver!”. Mi lenguaje enfermó, mis palabras turcas vivían atezadas por el miedo. Necesitaban un sanatorio (Özdamar, 12.10.2009, p. 18).

Con su típica caracterización de la lengua como cuerpo, como materialidad orgánica,⁶ la autora aquí manifiesta que la violencia política y social bajo el contexto de dictadura en su país había enfermado el cuerpo público de la

⁶ Ottmar Ette marcó este punto de relación entre la obra de Emine Sevgi Özdamar y la de Yoko Tawada, que puede verificarse por ejemplo en los títulos de sus textos que juegan con los sentidos corpóreos de las palabras y con las palabras como cuerpos. Por ejemplo, en los volúmenes *Mutterzunge* de Özdamar y en *Überseetzungen* de Tawada (Ette, 2007, p. 169, pp. 173-181).

lengua y, consecuentemente, su propia subjetividad. Su forma de curarlo es justamente a través de un nuevo proceso de desterritorialización en el alemán y en lo que ella llama, en una sintomática toma de posiciones sobre su imagen autoral, “las palabras de Brecht” que se volverán su “sanatorio” (Özdamar, 12.10.2009, pp. 18 y 21).

El primer texto reconocido de Özdamar fue la obra llamada *Karagöz en Alemania*, estrenada en la sala Shauspielhaus de Frankfurt (1986), bajo su dirección. Desde la publicación de su primera obra narrativa en 1990, la colección de cuentos *Mutterzunge*, la autora ha adoptado la autoficción como el modo privilegiado de sus textos (Wagner-Egelhaaf, 2010). Özdamar ha insistido en que no escribe libros autobiográficos, aunque en ellos se refieren de forma casi indiscutible vivencias y experiencias que están vinculadas a su vida personal (Ackermann, 1996) y resultan en textos híbridos (Boa, 2006). Sus primeros diecinueve años de vida están ficcionalizados en su novela *Das Leben ist eine Karawanserei/ La vida es un caravasar* (1994a, 1994b). Luego, sus años de teatro en Estambul serán el material anecdótico de su segunda novela, *Die Brücke vom goldenen Horn/ La vida es un caravasar* (1998, 2000), que finaliza su trayectoria narrativa en 1975, cuando la narradora y personaje principal toma un tren hacia Berlín. Por último, el tiempo que trabajó en el teatro junto a Beno Besson en Berlín, compone la anécdota de su tercera novela, *Seltsame Sterne starren zur Erde/ Extrañas estrellas* (2003, 2005).

La obra de Özdamar aborda temáticamente la representación del conflicto sin resolución entre pertenencia y dislocación, y la vivencia de diferentes culturas debido a la migración en general laboral y voluntaria, propia del mundo globalizado de la segunda parte del siglo XX en adelante. Sus personajes con frecuencia viajan, son de clase trabajadora, se encuentran en tránsito y se enfrentan permanentemente con la instancia de tener que negociar los términos, supuestamente inamovibles, de su identidad: lengua, cultura, ciudadanía, género, entre otros. Estas negociaciones se ponen en evidencia en la narrativa de Özdamar, particularmente a través de la experimentación con la lengua. Esto es, en cómo las identidades se delinear, borran y se vuelven a dibujar pero de forma nebulosa a través de los trazos de la(s) lengua(s).

El volumen *La lengua de mi madre* está compuesto por cuatro narraciones de extensión diversa, que se relacionan con la migración laboral a Alemania,

la memoria histórico-política cruzada con la memoria personal, la identidad y las problemáticas sobre género y sexualidades, fundamentalmente en relación con las mujeres turcas. Las dos primeras narraciones del volumen –llamadas “Mutterzunge” (“La lengua de mi madre”) y Großvaterzunge” (“La lengua de mi abuelo”)– constituyen el material para el análisis en nuestro capítulo. Pueden leerse como si fuesen una sola narración porque tienen continuidad en la trama y mantienen la misma narradora-protagonista.⁷ Especialmente en estas dos primeras narraciones, se cuenta la experiencia de vivir a través y más allá de una idea unificada de lengua-cultura-nación, pero, por sobre todo, se narra esa experiencia como un proceso *en* la lengua. Esto es cómo las lenguas que la narradora-protagonista habla le traen codificada esa experiencia en movimiento.

Colecciones

En los dos relatos iniciales se cuenta la historia de un personaje femenino de origen turco, la narradora en primera persona, que vive en Alemania del Este y se encuentra con que ha perdido la “lengua de su madre” (el turco), que esta se ha vuelto como un idioma extranjero muy bien aprendido. Con ello, también llega a la conclusión de que para triunfar en su reencuentro debe llegar primero a la “lengua de su abuelo” (árabe) porque solo la ha aprendido de forma oral. En la búsqueda de la lengua de su abuelo, encuentra a un profesor en Alemania Occidental, Ibni Abdullah, de quien se enamora, como también se enamora de la lengua que él le enseña. La lengua tiene siempre que ver con el pasado y, además, es para la narradora, un asunto que solo puede traerse a través de la corporalidad:

Als ich zum ersten Mal vor Ibni Abdullahs Tür stand, hatte ich drei Wörter aus meiner Mutterzunge. Sehen, Lebensunfälle erleben, Arbeiter, ich wollte zurück zum Großvater, daß ich dann den Weg zu meiner Mutter und Mutterzunge finden könnte. Ich habe mich in meinen Großvater

⁷ Esta aclaración encuentra eco en la publicación del texto en lengua española. La edición que circuló del texto en esta lengua tiene unificados en una sola entrada los dos cuentos. Esto es, en el índice se presentan tres cuentos y no cuatro como en la edición original alemana, a saber: “La lengua de mi madre”; “Karagöz en Alemania. Ojos negros en Alemania” y “Carrera de una mujer de la limpieza. Recuerdos de Alemania”.

verliebt. Die Wörter, die ich die Liebe zu fassen gesucht habe, hatten alle ihre Kindheit (Özdamar, 2013, p. 47).

La primera vez que estuve ante la puerta de Ibni Abdullah, tenía tres palabras de mi lengua madre: “ver”, “presenciar accidentes vitales”, “trabajadora”. Quería volver a mi abuelo para encontrar a mi madre y mi lengua madre. Me enamoré de mi abuelo. Las palabras que había buscado para comprender el amor tenían todas su infancia (Özdamar, 1996, p. 60).

Si la condición de ruptura con la normativa de la lengua alemana es el rasgo característico de Özdamar, esta no viene dada en su escritura por la voluntad de representar un etnolecto de una comunidad migrante, sino de exhibir la experiencia de un alemán fuera de su territorio, atravesado, habitado, por una lengua-cultura que también es híbrida (turca-persa-árabe). Y de este modo, también una lengua-cultura, el turco, visitado, como lengua extranjera. En este trabajo poetológico, Özdamar marca como extranjeros, como aparentemente ajenos, tanto el lenguaje del discurso literario, como la experiencia de lo cotidiano en Alemania, que en sus textos es siempre una narración de la experiencia trans-nacional.

En su artículo “Hétérogénéité(s) énonciative(s)” (1984), la lingüista francesa Jacqueline Authier-Revuz discute la función de las formas marcadas de la heterogeneidad en el discurso, que desafían las nociones de autonomía, intencionalidad y unidad del sujeto hablante. La obra de Authier-Revuz parte de los trabajos de otros estudiosos del discurso como Emile Benveniste, Mikhail Bakhtin, Michel Pêcheux y Paul Henry y se construye a partir de la idea de un sujeto hablante pensado desde el psicoanálisis lacaniano, para estudiar las formas en las que este sujeto representa y trae la heterogeneidad en la enunciación.

La teoría de Authier-Revuz viene a discutir la integridad de las nociones de sujeto y discurso, en tanto el sujeto y su discurso siempre aparecen atravesados por la presencia de otras voces, otras palabras, otros discursos, más allá de la expresa o implícita intencionalidad del sujeto. Esta heterogeneidad enunciativa se gesta a través de diversas marcas concretas rastreables en el propio discurso. Para esta autora, como para el análisis psicoanalítico propuesto por Lacan, todos los signos lingüísticos cobran

significancia, ninguno es ingenuo. Incluso las marcas tipográficas como las bastardillas y mayúsculas y los signos de puntuación como las comillas y los paréntesis escenifican en la materialidad de un texto una retórica de la heterogeneidad que es constitutiva de todo sujeto y, por ende, de su discurso. Puntualmente, tanto en las llamadas escrituras de minorías como en la literatura chicana (Spoturno, 2006, 2010a, 2010b), como en las literaturas transnacionales en alemán (Pereyra, 2015), las estrategias discursivo-literarias como el juego con la ambigüedad o doble sentido de los significantes, la desambiguación explícita de términos, la alternancia de lenguas, la traducción literal y el interdiscurso, entre otros mecanismos, conspiran contra esa unidad de origen del enunciado –tanto del sujeto como de las palabras consigo mismas– a partir de la construcción discursivo-heterogénea de la escritura literaria.

Los textos “Mutterzunge” y “Großvaterzunge” pueden ser analizados muy productivamente a partir de los desarrollos teóricos de Authier-Revuz, ya que en ellos encontramos múltiples casos de las formas de la heterogeneidad marcada. Entre muchas cuestiones, quizá la que ha sido más extensamente analizada es el uso político que adquiere la traducción literal en estos relatos (Yildiz, 2008), que a su vez puede leerse como una de las formas materialmente reconocibles de la heterogeneidad. También constatamos otras formas de la construcción discursivo-heterogénea en estos cuentos, como por ejemplo, puntos específicos en los que la narradora trae a su discurso una interdiscursividad sobre “lo alemán” que se acepta y enuncia como un lugar común compartido por su interlocutor:

Ibni Abdullah kam, kochte für mich, ging dann, ohne selber essen, wieder weg.

»Ich wünsche dir einen schönen Nachmittag«, sagte er. Ich sagte: »Das ist sehr deutsch.«

Er sagte. »Trotzdem wünsche ich dir einen schönen Nachmittag.« Ging (Özdamar, 2013, p. 41).

Vino Ibni Abdullah, cocinó para mí, volvió a irse sin haber comido él.

—Te deseo una tarde hermosa —dijo.

Yo dije:

—Eso es muy alemán.

Él dijo:

—A pesar de eso, te deseo una tarde hermosa— y se fue (Özdamar, 1996, p. 53).

En ese caso la narradora y protagonista, ante la distancia que pone su profesor y amante al dejarla sola y despedirse por el resto de la tarde, responde con la enunciación a través del discurso naturalizado *sobre* la cultura alemana, que en mucho se parece al argumento y ejemplificación que establecimos al comienzo de este capítulo. Hay aquí, en términos discursivos y también en los procesos de construcción simbólica de la trama, una designación o trazo de una frontera (Authier-Revuz, 2008) entre lo que le pertenece al discurso del sujeto hablante (la narradora y su amante, con quien se identifica) y aquello que apunta como extraño, el afuera de su discurso y su identidad como enunciativa (lo “muy alemán”). Es también para Authier-Revuz un tipo particular de modalización autonímica, en tanto “modalización del decir como discurso segundo” (Authier-Revuz, 2008, p. 112) sobre un supuesto otro (alemán) donde el contenido que se enuncia no parece pertenecer a un sujeto identificable, sino colectivo que asume como dados la homogeneidad y el estereotipo de lo “alemán”, mientras también materializa en la lengua su punto de vista divergente sobre la enunciación del maestro; el desvalor que le atribuye a lo enunciado antes por su interlocutor. Nuestra narradora-protagonista quiere delimitar esa porción del discurso junto a la que se insertan sus propios enunciados y así ser separada discursivamente de aquello que se está localizando como alteridad en boca de su interlocutor. Esto lo logra a través del uso de la marca de deixis textual en forma neutra (“eso”/“Das”) que señala, identifica, pero con distancia el discurso de quien está frente a ella. La protagonista quiere provocar a su amante/interlocutor al realizar esta forma de modalización del discurso de él como discurso de un otro-alemán y le recuerda que este discurso debería pertenecer al exterior del contorno por ella marcado y no a su interior, o concretamente a la intimidad construida por ella e Ibní Abdullah en el cuarto de escritura (árabe).

Para los dos cuentos de Özdamar que analizamos en el presente capítulo, tomamos la teoría de Authier-Revuz para interpretar las glosas que aparecen en los textos en relación con los elementos narrativos. En nuestro análisis no nos concentramos en las glosas metadiscursivas (Authier-Revuz, 1984), que

funcionan con frecuencia como mecanismo de ajuste sobre lo dicho en el proceso mismo de enunciación. En nuestro corpus rastreamos y discutimos las glosas de definición, traducción y paráfrasis, que ocupan gran parte del espacio textual de los relatos que nos interesan de Özdamar. Este tipo de glosas aparecen dentro de los diálogos o como parte integrada del enunciado narrativo y también aparecen como listados, con interrupción sintáctica y marcación tipográfica con bastardillas. En todos los casos, hay en ellas el trazado de diversas maneras de explicitación sobre un lexema concreto para exhibir el gesto de apropiarse de una forma y sentido concretos, buscando suprimir así otros sentidos. Consecuentemente, como propone Authier-Revuz (1994) esta operación, al tiempo que se propone proteger las palabras como unidades de sentido, las desestabiliza: esta forma de fijar y acumular sentidos explícitos para cada lexema muestra en el discurso de la narración y en la perspectiva de la narradora el despliegue de una pluralidad de sentidos que podrían remitir, potencialmente, al mismo lexema.

En los dos relatos que abren el volumen *Mutterzunge*, el sistema de glosas materialmente identificable como parte de la construcción discursivo-heterogénea narra el proceso de la constitución de una subjetividad transnacional, translingüística y desterritorializada, que no es solamente la del personaje principal y narradora. Ya hemos apuntado cuán íntimamente vinculada está la escritura de Özdamar con los géneros de las escrituras del yo y su supuesta tensión con la verdad autobiográfica que es el afuera del texto (Miraux, 2009), y es desde esa perspectiva desde donde las glosas de estos relatos adquieren también proyecciones en la imagen autoral de la escritora Emine Sevgi Özdamar. De este modo, las glosas cobran una relevancia significativa tanto en la conformación de lectura en términos hermenéuticos, como también en tanto elemento estructural de la narración: sin ellas la acción no avanzaría. De hecho, en la primera línea del primer cuento, casi como epígrafe, puerta de entrada a toda la narración “Mutterzunge”-“Großvaterzunge”, a todo el volumen de narraciones (*Mutterzunge*) o, incluso, podríamos atrevernos a decir, a toda una obra encontramos una glosa: “In meiner Sprache heißt Zunge: Sprache” (Özdamar, 2013, p. 7)/ “En mi idioma se llama lengua: idioma” (Özdamar, 1996, p. 13). Esta primera glosa es el acontecimiento que despliega la secuencia narrativa que se leerá en las páginas siguientes y tiene que ver con un doble descubrimiento: el

de las desigualdades y desajustes entre sistemas lingüísticos diversos y del reconocimiento que la mirada transversal entre lenguas permite, que es a su vez un nuevo tipo de equivalencia que muestra la falta de coincidencia de las palabras consigo mismas. Este procedimiento que despliega narradora-protagonista desdobra su figura normal de usuaria de palabras, “en otra figura, la de observador[a] de las palabras utilizadas; y el fragmento así designado –marcado por comillas, por itálica, por una entonación y/o por alguna forma de comentario– recibe, en relación con el resto del discurso, un estatuto otro” (Authier-Revuz, 2011, p. 8). Mirar las lenguas por encima de su uso y volverlas extrañas en las glosas resulta para la protagonista en un nuevo saber que es el de la lengua como cuerpo material (“*Zunge*”) equivalente a la lengua como sistema (“*Sprache*”); en tanto la lengua como sistema habita el sujeto, es también su cuerpo. Y, del mismo modo, el sujeto puede apropiarse de otros cuerpos-lenguas a través de su forma material más elemental: la palabra.

La glosa en “*Mutterzunge*” y en “*Großvaterzunge*” aparece como solución narratológica a la ambigüedad característica del proceso de aprendizaje lingüístico que está en el centro de la anécdota narrativa y como forma de construcción del personaje principal. Pero a diferencia de la glosa tradicional no funciona en espacios lingüísticos separados, sino que, en su incorporación, proliferación, yuxtaposición y su uso dentro de estos dos textos de Özdamar, confirma el lugar dentro y fuera del discurso narrativo íntimo objeto de la voz del personaje principal. En las primeras páginas de “*Mutterzunge*”, tratando de recordar cuándo había perdido la “lengua de su madre”, la protagonista cuenta que una vez, caminando cerca de una cárcel en la ciudad de Stuttgart, había llegado a escuchar lo que hablaban en turco dos reclusos y que uno le confirmaba al otro que había visto algo. Entonces, ella glosa, apunta la reflexión y retorna a la glosa pero invirtiendo el orden de los términos, lo cual pauta un ritmo para la narración donde las fronteras del centro y el exterior parecen borrarse:

Sehen: *Görmek*.

Ich stand auf der Wiese und lächelte. Wir waren so weit weg voneinander. Sie sahen mich wie eine große Nadel in der Natur, ich wußte nicht, was sie meinten mit Sehen, war ich das oder ein Vogel, von einem Gefängnis

aus, kann man nur sehen, fassen, fühlen, fangen. Pflücken, das gibt es nicht.

Görmek: Sehen (Özdamar, 2013, p. 10).

Ver: *Görmek*.

Yo estaba en el prado y sonreía. Estábamos tan lejos. Me miraban como a un gran pino en el paisaje, y no sabía qué querían decir con “ver”, ¿era yo o un pájaro?, desde una prisión sólo se puede ver, captar, sentir, agarrar. Coger no es posible.

Görmek: ver (Özdamar, 1996, p. 16).

De esta forma, y teniendo en cuenta la propuesta de Authier-Revuz, la glosa no estaría marcando espacios discursivos separados y estancos, sino un lugar de la diversidad, de inestabilidad, de intercambio, que no puede reducirse únicamente a la interpretación con el contexto (lineal y situacional) (Authier-Revuz, 1994). No se trata únicamente de explicar un término aparentemente extraño, escuchado al pasar, sino de resaltar su lugar inestable en cuanto a su sentido y su alrededor en el enunciado, como de escenificar el igualmente inestable lugar de la enunciación de la narradora y protagonista frente a la materialidad de esas palabras, que se enlazan con su vida personal. La marcación del discurso del otro a través de la glosa no implicaría únicamente la exaltación de la otredad, sino, en su proceso, también conlleva la marcación de la voz de quien enuncia en relación con esa supuesta otredad: “La doble designación de un fragmento otro y de la alteridad a la que este remite constituye, por diferencia, una doble afirmación del uno” (Authier-Revuz, 2011, p. 59).

Conforme avanzan las lecciones de árabe que la protagonista tiene en Berlín Occidental junto a Ibn Abdullah, encontraremos cada vez menos el posicionamiento discursivo que dice *en* la lengua de su madre, y cada vez más las glosas que recopilan qué hay materialmente constatable en su lengua de otras lenguas. Esto es, la marcación y señalamiento del otro que habita las palabras de quien enuncia, al mismo tiempo que, como aportan las citas de arriba de Authier-Revuz, se afirma también la subjetividad de quien enuncia. Al tiempo que se transcriben estas glosas, que se las incorpora a la estructura narrativa como si se tratara de copiar las notas de una estudiante, estas se vuelven también el material principal de la

fábula, que gira en torno a la historia de amor entre la protagonista e Ibni Abdullah:

Ich suchte arabische Wörter, die es noch in türkischer Sprach gibt. Ich fragte Ibni Abdullah: »Kennst du sie? «

Leb — Mund

Ducar — Befallen

Mazi — Vergangenheit

Medyun — verbunden

Meytap — Feuerwerkskörper

Yetim — Waise

»Ja«, sagte: Ibni Abdullah, »es hört sich ein klein bißchen anders an« (Özdamar, 2013, p. 29).

Busqué las palabras árabes que había aún en el idioma turco. Le pregunté a Ibni Abdullah:

—¿Las conoces?

Leb: boca

Ducar: atacado

Mazi: pasado

Medyun: obligatorio

Meytap: cohetes

Yetim: huerfano

—Sí— decía Ibni Abdullah—, suena un poquitín distinto (Özdamar, 1996, pp. 38-39).

De este modo, a medida que la fábula marcha hacia adelante, crecen las listas de glosas que se vuelven glosarios en la estructura narrativa. En una columna se incorporan palabras con una marca tipográfica especial en una lengua aparentemente extraña (la lengua del abuelo), que habita la lengua materna de la narradora e inmediatamente, a su lado, encontramos una traducción a la lengua de la narración. El marco que motiva, ordena y reúne esas listas de pequeñas glosas surge cuando la protagonista quiere destacar la presencia de un “otro” árabe, en la lengua turca y luego explicarlo, en la lengua de la narración, el alemán. Agotado por este constante ejercicio de glosa de su alumna-amante y también confundido por los sentimientos e implicaciones de la relación, Ibni Abdullah comienza a desplegar una

distancia entre los dos. La protagonista busca sortear adecuadamente este abismo a través de la puesta en espectáculo del diálogo pedagógico entre maestro y estudiante y, al mismo tiempo, realiza nuevas glosas dentro del diálogo, que permiten no solo aproximar formal y semánticamente unidades léxicas en sus lenguas, sino también confirmar su distancia:

»Was heißt *Musalla* in Arabisch?«

»Das ist ein Ort für Gebete. Zum Beispiel der Stein, auf dem man Tote hinlegt, ist der Stein der *Musalla*.«

»Bei uns auch. Was bedeutet *Muska*?«

»Zauberspruch.«

»Bei uns auch. Was heißt *Esrar*?«

»Geheimnisse.« (Özdamar, 2013, p. 42).

—¿Qué quiere decir *musalla* en árabe?

—Es un lugar de oración. Por ejemplo, la piedra sobre la que se coloca a un muerto es la piedra de la *musalla*.

—Entre nosotros también. ¿Qué quiere decir *muska*?

—Conjuro.

—Entre nosotros también. ¿Qué quiere decir *esrar*?

—Secretos (Özdamar, 1996, p. 54).

Las preguntas obsesivas por el definir y el decir en la “otra” lengua, que en realidad es la propia, se vuelven agobiantes, crecen y llenan cada vez más el espacio de la narración a medida que la relación entre los personajes se estanca. Ese otro que con sus palabras y su lengua comienza a habitar el personaje de una manera que es explícitamente corporal (“Yo le dije a Ibni Abdullah que estaba dentro de mi cuerpo”, Özdamar, 1996, p. 40), aterroriza, distancia y restringe a su amante. Los malentendidos y roces continúan entre los dos. Incluso, en el calor de una discusión, ella lo amenaza con romper los escritos del aprendizaje del árabe (cuerpo de la lengua) y él responde que, si ella lo hiciera, él se arrojaría a un lago, volviendo una vez más a la cadena semántica entre lengua-cuerpo-subjetividad, indisoluble ante la amenaza de la destrucción. Finalmente, Ibni Abdullah encierra a la protagonista y la abandona. Ella intenta seguir adelante con el aprendizaje en el cuarto de la escritura donde asistía a clase, pero no lo logra y abandona el espacio luego de haber permanecido cuarenta días allí. A su salida comienza a repasar algunas

de las palabras que había recuperado tras la experiencia con Ibni Abdullah y conforma un nuevo listado, un nuevo apartado, de glosas. Reordena.

Las palabras y las glosas intercambiadas con Ibni Abdullah son la forma material de la carga simbólica que ha acaparado la narración y que trae siempre una heterogeneidad que se percibe complejamente, en constante tensión. En el cierre del relato, en la salida al espacio abierto de Berlín, se produce un nuevo encuentro con la alteridad que entrecruza la propia subjetividad y, consecuentemente, el discurso de la protagonista. En busca de algo que había aprendido al comienzo de la narración, que para “hablar profundamente” se necesita “Kaza gecirmek” o “vivir accidentes vitales” (Özdamar, 1996, p. 16), encuentra a una joven llorando en el banco de un parque. Se le sienta a su lado y nuevamente el espacio físico compartido es la invitación para conversar-glosar:

»Was machen Sie in Deutschland?« Fragte das Mädchen mich.

Ich sagte: »Ich bin Wörtersammlerin.« Und Ibni Abdullah, die Seele in meiner Seele, dachte und erinnerte mich noch an ein Wort in meine Mutterzunge:

Ruh - »Ruh heißt Seele«, sagte ich zu dem Mädchen. »Seele heißt Ruh«, sagte sie (Özdamar, 2013, p. 50).

—¿Qué hace usted en Alemania? —me preguntó la muchacha.

Yo dije:

—Soy coleccionista de palabras.

Y pensé en Ibni Abdullah, el alma dentro de mi alma, y recordé aún una palabra de la lengua de mi madre: Ruh.

—*Ruh* quiere decir alma —dije a la muchacha.

—Alma quiere decir *Ruh*, en alemán sosiego —dijo ella (Özdamar, 1996, p. 63).

En el fragmento final de “Großvaterzunge” la protagonista se define a sí misma como una coleccionista de palabras y en esto se acerca a las palabras de Benjamin cuando dice que el escritor es el primer gran coleccionista de libros (Benjamin, 1992). Y en estas últimas líneas, la coleccionista de palabras escribe el encuentro momentáneo con la que parece la pieza perdida de su colección: la vuelta a *Ruh*, su alma, en la lengua de su madre (turco) aunque con Ibni Abdullah (“el alma dentro de mi alma”) y la lengua de su abuelo

(árabe) dentro suyo. En su afirmación, la protagonista muestra que toda la narración de las páginas anteriores, en lugar de ser el gesto pretencioso de la ganancia y de la muestra de una aparente objetividad e imparcialidad de la colección como mero negociado, ha tenido más que ver con “la relación de un coleccionista con el conjunto de sus objetos: lo que puede ser la actividad de coleccionar, más que la colección misma” (Benjamin, 1992, p. 395). Porque la aventura, la anécdota narrativa que vale contar primero para el coleccionista, es la “de qué modo se convierten en propiedad” (Benjamin, 1992, p. 396) los objetos de su colección; qué proeza viene con esa narración. En estos dos primeros cuentos de Özdamar, la aventura está en cómo llegar a contar que encontró la palabra *Ruh* junto a la joven alemana angustiada del parque de Berlín.

En cada instancia de apropiación del cuerpo de una palabra ha existido, en estos dos relatos de Özdamar, una pequeña narración que la ubica en el contexto de encuentro con su coleccionista, la narradora-personaje principal y el modo en que ella la ha ordenado-glosado. Si el origen o la introducción se dio en recuperar la lengua de su madre, el nudo o conflicto fue encontrar la lengua de su abuelo y, finalmente, el desenlace se produjo en ordenar-glosar la colección en un relato que siempre crece (como las colecciones) y, que, aunque se agrupan bajo la voz de un uno (coleccionista/narrador), constantemente exhiben la construcción discursivo-heterogénea de sus enunciados.

Las glosas son los estantes de los libros, la forma de ordenar la colección, de darle un marco interpretativo supuestamente estable porque la colección, detrás de su supuesta unicidad, no puede sino ser heterogénea. La coleccionista de Özdamar cuando ordena los materiales de su colección, glosa. Resulta inevitable, aquí, ver cómo las reflexiones de Benjamin y Authier-Revuz se podrían acercar en una oscilación dialéctica incesante: a cada glosa que simultáneamente explicita el sentido de una unidad léxica frente a una supuesta heterogeneidad y despliega la posibilidad de su igualmente posible plurisignificación, le corresponde un estante o categoría de la colección, que al tiempo que afirma su orden declara la imposibilidad de su labor.

Glosas

En la primera sección de este capítulo abrimos el abordaje de las literaturas transnacionales en alemán enmarcándolas en el complejo debate

sobre la identidad alemana en la memoria cultural, para insistir en la operación de disrupción que supone la práctica de estas escrituras en relación con ciertas formas de entender y conservar esa identidad. Luego repusimos parte del contexto crítico que ha acompañado al surgimiento y desarrollo de las escrituras transnacionales en lengua alemana para, finalmente, explicitar el lugar prominente que tiene la voz de Emine Sevgi Özdamar, junto a algunas particularidades de su obra. En la cuarta sección, propusimos un análisis de los dos primeros relatos de la antología *Mutterzunge* de esta autora a partir del marco teórico de los estudios de Jacqueline Authier-Revuz sobre la heterogeneidad mostrada marcada en el discurso.

Aunque las formas de la construcción discursivo-heterogénea en *Mutterzunge* son múltiples y algunas ya han sido, con otro enfoque, analizadas por la crítica, hemos concentrado nuestra lectura en el sistema de glosas propuesto por la narradora, que toma gran parte del espacio textual. La glosa, sintomáticamente, abre y cierra el binomio narrativo “Mutterzunge”-“Großvaterzunge”, no sólo indicando el cierre de una lectura, sino su perpetuo retorno justamente en el volumen de textos que abre la obra narrativa de la autora.

Así también, el sistema de glosas se desarrolla y extiende junto con el avance de la narración, en tanto se despliegan paradigmas léxicos diferenciables de la voz que instala la enunciación sobre cómo ella va aprendiendo la lengua árabe junto a su maestro y luego amante, Ibni Abdullah. Este mecanismo de glosas del aprendizaje/recuperación de las lenguas marca fragmentos concretos del texto como puntos de heterogeneidad, de lo extraño que habita al sujeto y su discurso, porque en el proceso se extrae algo del hilo enunciativo, se corta su continuidad normal y se produce el abismo que remite a un allende (Authier-Revuz, 2011). Además de su valor en términos narratológicos, las glosas de la lengua “otra”, son en realidad las glosas del proceso de construcción de una discursividad literaria heterogénea y transnacional, fuera de un punto fijo, sobre las fronteras – o por encima de los “puentes” (y no “sobre” estos) usando la metáfora de Ette (2007) –.

Además de “Desembalando mi biblioteca” (1992), Walter Bejamin dedicó otros textos a la figura del coleccionista, como “Historia y coleccionismo: Eduard Fuchs” (1989) donde distingue a Eduard Fuchs de los historiadores, justamente por su obsesión coleccionista. Del mismo modo, la protagonista de “Mutterzunge”-“Großvaterzunge” nos sorprende en el final de su narración

afirmandose como coleccionista, ávida de poseer todas las palabras y contar cómo las ha conseguido, y evita así la lectura que espera el relato de la dislocación y el desgarrar frente a una realidad cultural extraña, la del país de la migración. Ella junta como cuerpos preciados las palabras en su relato, las atesora junto a la anécdota que remite a su composición y las glosa-ordena, siempre de forma inestable. La construcción narrativa de esta práctica en el marco de lectura que le hemos dado, demuestra que, al igual que con Eduard Fuchs, “[s]us colecciones son la respuesta práctica a las aporías de la teoría” (Benjamin, 1989, p. 93).

Referencias bibliográficas

- Adelson, L. (2005). *The Turkish Turn in Contemporary German Literature*. Nueva York: Palgrave MacMillan.
- Ackermann, I. (Ed.). (1996). *Fremde AugenBlicke. Mehrkulturelle Literatur in Deutschland*. Bonn: InterNations.
- Aliaga López, S., Brauckmann A., y Gondar Oubina, M. T. (2001). *Pons Kompaktwörterbuch für alle Fälle: spanisch-deutsch, deutsch-spanisch*. Stuttgart/ Düsseldorf/ Leipzig: Klett
- Anderson, B. (1991). *Imagined Communities*. Londres y Nueva York: Verso.
- Appadurai, A. (1996). *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Assmann, J. (2000) [1992]. *Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*. Múnich: Beck.
- Authier-Revuz, J. (1984). Hétérogénéité(s) énonciative(s). *Langages*, 73, 98-111. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/41681984>
- Authier-Revuz, J. (1994). L'énonciateur glossateur de ses mots: explicitation et interprétation. *Langue française*, 103, 91-102.
- Authier-Revuz, J. (2008). A representação do discurso outro: um campo multiplamente heterogêneo (Trad. D. Costa da Silva). *Calidoscópio*, 6(2), 107-119.
- Authier-Revuz, J. (2011) [1984]. Heterogeneidad mostrada y heterogeneidad constitutiva: Elementos para un abordaje del otro en el discurso y Heterogeneidad(es) enunciativa(s). En A. Bolón (Ed.), *Detenerse ante las palabras. Estudios sobre la enunciación* (pp. 7-52 y 53-65). Montevideo: Fundación de Cultura Universitaria.

- Benjamin, W. (1989) [1937]. Historia y coleccionismo: Eduard Fuchs. En *Discursos Interrumpidos I* (Trad. J. Aguirre) (pp. 89-135). Madrid: Taurus.
- Benjamin, W. (1992) [1931]. Desembalando mi biblioteca. *Senderos*, 5(24), 394-399.
- Boa, E. (2006). Özdamar's Autobiographical Fictions: Trans-national Identity and Literary Form. *German Life and Letters*, 59(4), 526-539.
- Burello, M. (2009). A viva voz. En *Panorama de la literatura alemana contemporánea* (pp. 101-114). Buenos Aires: Santiago Arcos.
- Chiellino, C. (2000). *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart: Metzler.
- Deleuze, G., y Guattari, F. (1978) [1975]. *Kafka: por una literatura menor* (Trad. J. Aguilar Mora). México: Ediciones Era.
- Docherty, V., Cámara Hernando, M. L., Epple, B., y Wirth, C. (Eds.). (2010). *Langenscheidts Power Wörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Berlín y Múnich: Langenscheidt.
- Ette, O. (2001). *Literatur in Bewegung*. Weilerswist: Velbrück Wissenschaft.
- Ette, O. (2007). Über die Brücke. Unter den Linden. Emine Sevgi Özdamar, Yoko Tawada und die translinguale Fortschreibung deutschsprachiger Literatur. En S. Arndt, D. Naguschewski y R. Stockhammer (Eds.), *Exophonie. Anders Sprachigkeit (in) der Literatur* (pp. 165-194). Berlín: Kadmos.
- Göktürk, D., Gramling D., y Kaes, A. (2007). *Germany in Transit: Nation and Migration, 1955-2005* (pp. 383-424). California: University of California Press.
- Hobsbawm, E. (1991). *Naciones y Nacionalismo desde 1870* (Trad. J. Beltrán). Barcelona: Crítica.
- Hobsbawm, E. (2002). Introducción: la invención de la tradición. En E. Hobsbawm y T. Ranger (Eds.), *La invención de la tradición* (Trad. O. Rodríguez) (pp. 7-21). Barcelona: Crítica.
- Horrocks, D., y Kolinsky, E. (Eds.). (1996). *Turkish Culture in German Society Today*. Providence: Berghahn Books.
- Miriaux, J.P. (2009) [1996]. *L'autobiographie : écriture de soi et sincérité*. París: Armand Colin.
- Özdamar, E. S. (1994a). *Das Leben ist eine Karawanserei. Hat zwei*

- Türen. Aus einer kam ich rein Aus der anderen ging ich raus.* Colonia: Kiepenheuer & Witsch.
- Özdamar, E. S. (1994b). *La vida es un caravasar* (Trad. M. Sáenz). Madrid: Alfaguara.
- Özdamar, E. S. (1996). *La lengua de mi madre* (Trad. M. Sáenz). Madrid: Alfaguara.
- Özdamar, E. S. (1998). *Die Brücke vom Goldenen Horn.* Colonia: Kiepenheuer & Witsch.
- Özdamar, E. S. (2000). *El puente del cuerno de oro* (Trad. M. Sáenz). Madrid: Alfaguara.
- Özdamar, E. S. (2001). *Der Hof im Spiegel: Erzählungen.* Colonia: Kiepenheuer & Witsch.
- Özdamar, E. S. (2003). *Seltsame Sterne starren zur Erde: Wedding-Pankow 1976/77.* Colonia: Kiepenheuer & Witsch.
- Özdamar, E. S. (2005). *Extrañas estrellas. Wedding-Pankow* (Trad. M. Sáenz). Madrid: Alfaguara.
- Özdamar, E. S. (2009). *Ah! Hier hat es auch geschneit!* En R. Deckert (Comp.), *Die Nacht, in der die Mauer fiel: Schriftsteller erzählen vom 9. November 1989* (pp. 201-208). Fráncfort del Meno: Suhrkamp.
- Özdamar, E. S. (12.10.2009). ¡Vaya, aquí también ha nevado! *El País Semanal* 1725, pp. 18-22. Recuperado de https://rinconespanol.files.wordpress.com/2009/11/20091018elpeps_11121.pdf
- Özdamar, E. S. (2013) [1990]. *Mutterzunge.* Berlín: Robuch.
- Pereyra, S. (2012). Espacio público, espacio privado en las novelas de Emine Sevgi Özdamar. *Actas del IV Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales: Debates de la teoría, la crítica y la lingüística en el Bicentenario* (pp. 1744-1751), Buenos Aires. Recuperado de <http://cil.filo.uba.ar/sites/cil.filo.uba.ar/files/documentos/cil4/256.Pereyra.pdf>
- Pereyra, S. (2015). Teatro posmigrante alemán. Heterogeneidad discursiva y violencia en *Sangre loca* de Erpulat/Hillje. *telóndefondo. Revista de Teoría y Crítica Teatral*, 21, 67-80. Recuperado de <http://www.telonde fondo.org/numeros-anteriores/numero21/articulo/559/teatro-posmigrante-aleman-heterogeneidad-discursiva-y-violencia-en-sangre-loca-de-erpulat-hillje.html>

- Pereyra, S. (2016). Ante los restos de multiculturalismo (o la literatura transnacional en alemán hoy). *Moderna Språk*, 110(1), 83-100. Recuperado de <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/modernasprak/article/view/3131/2941>
- Rossell, A. (2007). Manifestaciones poéticas de la identidad en la literatura de autores neoalemanes: ¿a qué llamamos literatura intercultural? *Revista de Filología Alemana*, 15, 127-137. Recuperado de <http://revistas.uclm.es/index.php/RFal/article/view/34471/0>
- Seyhan, A. (2001). *Writing Outside the Nation*. Nueva Jersey: Princeton University Press.
- Schmitz, H. (2009). Einleitung: Von der nationalen zur internationalen Literatur. En H. Schmitz (Ed.), *Von der nationalen zur internationalen Literatur. Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration* (pp. 7-16). Amsterdam y Nueva York: Rodopi.
- Spoturno, M. L. (2006). *Desterritorialización y heterogeneidad: la traducción literal en la narrativa de Sandra Cisneros* (Tesis de Maestría). Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, La Plata, Argentina. Recuperado de <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.257/te.257.pdf>
- Spoturno, M. L. (2010a). La traducción literal como estrategia de desterritorialización y caso especial de alternancia de lenguas en *Woman Hollering Creek* de Sandra Cisneros. *Trans*, 14, 63-82. Recuperado de http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_14/t14_063-82_MLSpoturno.pdf
- Spoturno, M. L. (2010b). *Un elixir de la palabra. Heterogeneidad interlingüe en la narrativa de Sandra Cisneros* (Tesis doctoral). Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, La Plata, Argentina. Recuperado de <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.354/te.354.pdf>
- Taberner, S. (2011). Transnationalism in Contemporary German-language Fiction by Nonminority Writers. *Seminar: A Journal of Germanic Studies*, 47(5), 624-645.
- Wagner-Egelhaaf, M. (2010). Autoficción y fantasmas. *Espacios. Nueva serie. Estudios Literarios del Lenguaje*, 6, 201-218.
- Wright, C. (2008). Writing in the “grey zone”: Exophonic literature in

contemporary Germany. *GfL – German as a Foreign Language*, 3, 26-42. Recuperado de <http://www.gfljournal.de/3-2008/wright.pdf>

Yildiz, Y. (2008). Political Trauma and Literal Translation: Emine Sevgi Özdamar’s *Mutterzunge*. En M. Lützeler y S. K. Schindler (Eds.), *Gegenwartsliteratur. Ein germanistisches Jahrbuch a German Studies Yearbook 7. Literatur und Film. Literatur und Erinnerung* (pp. 248-270). Tübinga: Stauffenburg.

Acerca de los autores

Sabrina Solange Ferrero

Traductora Pública Nacional (inglés-español) por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y Profesora en Lengua Inglesa por el Instituto Superior del Profesorado de Río Grande (ISPRG). Desde 2014, se desempeña como docente en las cátedras de Interpretación, Traducción Literaria y Práctica Profesional en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue (UNCo). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP). Actualmente integra dos proyectos de investigación: “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, dirigido por la Dra. María Laura Spoturno, en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET), y “Subjetividades, lengua(s) y representación en las literaturas chicana, portorriqueña y del Caribe anglófono”, dirigido por la Mg. María Alejandra Olivares, en la Facultad de Lenguas de la UNCo. Desde el año 2012 participa asiduamente en jornadas y congresos de la especialidad.

Ana María Gentile

Doctora en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Ruán, Francia, 2007 y Magíster en Ciencias del Lenguaje por la misma Universidad (2002). Su formación de grado tuvo lugar en la Universidad Nacional de La Plata, de donde egresó con los títulos de Profesora en Lengua y Literatura Francesas (1985), Traductora Pública Nacional en Lengua Francesa (1985) y Profesora en Letras (1991). Se desempeña como profesora titular ordinaria de Traducción Literaria francés/español, Traducción científico-técnica francés/español y de Capacitación en Francés (lectura de textos de especialidad) en

esa misma Universidad. Ha sido invitada a dictar seminarios de posgrado en las Universidades de Angers, Paris-Diderot e ISIT de París y forma parte del plantel docente de la Maestría en Traductología (FL/UNC) y de la Maestría en Traducción e Interpretación (UBA). Es autora de numerosas ponencias en congresos de la especialidad, así como de capítulos de libros y artículos publicados en revistas nacionales e internacionales. Es directora de proyecto en el Área de Investigación en Traductología (AIT/IdIHCS, UNLP/ CONICET) y miembro de su comité asesor. En el campo editorial, es redactora en jefe de la revista internacional *Synergies Argentine*. Sus áreas de investigación son la Traductología, la Didáctica del texto especializado y de la Traducción, la Lexicología, la Terminología y las relaciones entre traducción y cultura.

Gabriel Matelo

Licenciado en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), con Especialización en Literatura Estadounidense. En esa Universidad, también obtuvo el grado de Profesor en Letras. En el presente, se desempeña como profesor adjunto ordinario a cargo de la cátedra de Literatura Norteamericana (Depto. de Letras, FaHCE, UNLP), investigador del Centro de Literaturas y Literaturas Comparadas (CeLyC) del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET) y profesor de la Maestría en Literaturas Comparadas (FaHCE, UNLP). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP) y, actualmente, integra el proyecto “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” acreditado por la UNLP. Ha participado de numerosos congresos nacionales e internacionales y ha publicado traducciones de obras literarias y artículos críticos en las áreas de los estudios en literatura estadounidense y literaturas comparadas en Argentina, España y Francia.

Soledad Pereyra

Profesora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y Doctora en Romanística por la Universidad de Freiburg (Alemania), donde trabajó en docencia e investigación en el departamento de Romanística de la Facultad de Filología entre los años 2007 y 2011. Desde el 2005 es miembro

de la cátedra de Literatura Alemana de la UNLP. Entre el 2010 y el 2016 también fue profesora de Literatura Alemana en el Instituto del Profesorado J.N.Terrero. Lleva adelante un proyecto de investigación sobre teatro transnacional en alemán con una beca postdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Es miembro de dos proyectos de investigación y desarrollo acreditados por la UNLP: “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” (Dir. María Laura Spoturno) y “Derivas de la vanguardia. Proyecciones comparadas del arte y la cultura entre Modernismo y Posmodernismo” (Dir. Graciela Wamba Gaviña). Ha sido distinguida con premios nacionales por sus estudios universitarios y con becas y subsidios nacionales e internacionales, de instituciones de Argentina, Alemania, Estados Unidos y Suiza. Actualmente, también es directora editorial del joven sello Miríada Editora.

Soledad Pérez

Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa y Licenciada en inglés con Orientación Literaria por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Se ha desempeñado como ayudante diplomada en las cátedras de Traducción Literaria en Inglés 1 (2014) y Cultura y Civilización Inglesa (2015), y como tutora en el módulo de Literatura Latinoamericana del Postítulo docente en Lengua y Literatura, Programa Nacional de Formación Permanente *Nuestra Escuela*, Ministerio de Educación de la Nación (2015-2017). Entre 2013 y 2016 participó de distintos proyectos de investigación y desarrollo acreditados por la UNLP, entre los cuales se encuentra “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (dirigido por la Dra. M. L. Spoturno, 2014-2016). Ha expuesto en numerosos congresos y jornadas, dictado talleres y publicado artículos sobre la literatura para niños, la literatura comparada, estudios de traducción y literatura en lengua inglesa.

María Leonor Sara

Magíster en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Rouen (Université de Rouen - Francia). Obtuvo los grados de Traductora Pública Nacional (francés-español), Profesora en Lengua y Literatura Francesas en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). En el presente, se desempeña como profesora adjunta ordinaria de Lengua Francesa 2, Lengua Francesa

3 y de Cultura y Civilización Francesas (FaHCE, UNLP) y como docente investigadora en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP (IdIHCS, UNLP/ CONICET). Ha sido integrante de varios proyectos de investigación desde 2008. En la actualidad integra el proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, acreditado por la UNLP. Obtuvo becas internacionales y subsidios de viaje de la UNLP, de la AUF y del gobierno de Francia. Ha participado de numerosos congresos en Argentina y en el exterior y cuenta con publicaciones en las áreas de las didácticas de las lenguas-culturas, la traductología y los estudios del discurso.

María Laura Spoturno

Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Es profesora adjunta de Traducción Literaria 1 y de Literatura de los Estados Unidos en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP) e investigadora adjunta del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, con sede de trabajo en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET). Desde 2017, dirige el proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, acreditado por la UNLP. Ha participado de numerosos congresos en Argentina y en el extranjero y cuenta con publicaciones en las áreas de los estudios literarios, la traductología y los estudios del discurso en revistas y publicaciones nacionales e internacionales. Entre sus trabajos se destacan *Un elixir de la palabra...* (Memoria Académica [2010] 2014) y el estudio y la coordinación de la traducción de la obra poética de Seymour Mayne (*Reflejos...*, Al Margen, 2008; *On the Cusp/À l’orée/Albores*, FaHCE, UNLP, 2013). Es miembro de comités y bancos de evaluadores en Argentina y en el exterior y dirige trabajos y tesis de grado y posgrado en las áreas de traducción literaria, estudios del discurso y escrituras de minorías.

Gabriela Luisa Yañez

Profesora en Lengua y Literatura Inglesas y Traductora Pública en Inglés egresada de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) e intérprete de conferencias. Realizó un posgrado en Traducción Inversa en la City University

y el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires (CABA). Actualmente, se encuentra en proceso de escritura de su tesis correspondiente a la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano. Se desempeña como profesora adjunta de Interpretación en Inglés y ayudante diplomada de Lengua Inglesa 3 en la UNLP, y es integrante del grupo docente de Excelti, capacitación en interpretación en CABA. Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP) y, desde 2017, integra el proyecto “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” acreditado por la UNLP. Trabaja, además, como traductora e intérprete *freelance*, con especialización en biociencias, educación y comercio exterior.

Amanda Zamuner

MA in British Cultural Studies and ELT por la Universidad de Warwick (Reino Unido). También obtuvo los grados de Traductora Pública Nacional (inglés-español) y Profesora en Lengua y Literatura Inglesas en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Es profesora titular de la cátedra de Cultura y Civilización Inglesa (FaHCE, UNLP). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos”, dirigido por la Dra. M. L. Spoturno, acreditado por la UNLP. Ha presentado numerosas ponencias y artículos en el país y en el extranjero en las áreas de estudios culturales, literatura y estudios de traducción. Ha obtenido diversas becas de perfeccionamiento en el exterior. Es miembro del comité editorial de la AJAL (*Argentinian Journal of Applied Linguistics*) y del Tribunal de Disciplina del Colegio de Traductores e Intérpretes Públicos de la Provincia de Buenos Aires (regional La Plata). Ha sido jurado docente en numerosas oportunidades, y miembro de comités de referato de varias publicaciones.



El lenguaje de la lluvia

Fotografía

NATALIA SPOTURNO

El estudio de las escrituras de minorías, de la llamada literatura poscolonial así como el de la narrativa de la diáspora ha cobrado gran relevancia en el marco de los estudios culturales y literarios. Más recientemente, en el ámbito de los estudios del discurso y de la traductología, surge la necesidad de examinar este tipo de escrituras que se revelan como discursos explícitamente heterogéneos y marcadamente fronterizos. Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción aborda distintos aspectos que atañen a la construcción discursivo-enunciativa de un corpus de textos literarios plurilingüe, conformado por originales y (auto) traducciones, los cuales pertenecen al ámbito de las escrituras de minorías. En efecto, el examen de la operación de desterritorialización, propia de estas escrituras, constituye un interés central de este volumen colectivo, cuyos capítulos exploran el problema de la construcción de la identidad lingüístico-cultural, las diversas manifestaciones de la heterogeneidad enunciativa como signo de la presencia del otro en el propio discurso, los procesos de traducción y negociación culturales y la traducción, no solo entendida como la operación que media entre dos textos escritos en lenguas diferentes sino como estrategia de escritura interna al texto literario.

